

## NOTE

Ms. 45

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, scris de copist: „nemêrnicului“.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>3</sup> „pre fiul său“ se repetă în ms.; a doua oară a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „ciniile“.

<sup>5</sup> Omis.

## CAP 2

<sup>1</sup> Omis în ms.; adăugat apoi, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Cuvinte adăugate de altă mână pe margine.

<sup>3</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mână. În loc de: „favoc“.

## CAP 3

<sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Omis în ms.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „odihni“.

<sup>4</sup> Idem: „Domnul“.

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, scris de aceeași mână un „nu“.

## CAP 5

<sup>1</sup> Cuvânt șters în text și înlocuit pe margine de altă mână, cu „voi“.

<sup>2</sup> Pe margine, scris de altă mână: „Pasă“.

## CAP 6

<sup>1</sup> În text fusese scris: „nostru“; inițiala cuvântului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mână în „v“.

<sup>2</sup> Completat pe margine de altă mână.

<sup>3</sup> În ms., greșit: „părincilor“.

<sup>4</sup> În text este scris: „voao“; inițiala cuvântului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mână în „n“.

## CAP 7

<sup>1</sup> Înaintea acestui cuvânt mai fusese scris odată „mu“ care a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână:

„Domnul“.

<sup>3</sup> Completat pe margine, de altă mână.

<sup>4</sup> În ms. greșit: „vêge“, cu semnul de corectură pus deasupra cuvântului, care nu a mai fost însă corectat pe margine.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „învă-luițele“.

## CAP 8

<sup>1</sup> Paranteze în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, scris de altă mână: „bătut“.

<sup>3</sup> Pe margine, de altă mână: „ciobotele tale nu s-au spart[e] de la tine“.

<sup>4</sup> Completat pe margine de altă mână.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lor“.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de altă mână.

<sup>3</sup> În ms. urmează, între paranteze, din nou: „au făcut lor topire“; parantezele sînt puse cu cerneală roșie, probabil de altă mână, aceeași care a scris pe margine, în dreptul acestui text: „greși“.

<sup>4</sup> Paranteze în ms. puse cu cerneală roșie (vezi și nota precedentă).

<sup>5</sup> Pe margine, scris de altă mână: „tău“.

<sup>6</sup> Pe margine, scris de copist: „măniat“.

<sup>7</sup> Pe margine, de altă mână: „s-au făcut“.

## CAP 10

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lêspedzi“.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de altă mână.

<sup>3</sup> „a sluji“, repetat în ms., dar tăiat cu cerneală neagră.

<sup>4</sup> Pe margine, de altă mână: „du-te“.

<sup>5</sup> Scris deasupra rîndului, de altă mână.

## CAP 11

<sup>1</sup> Omis în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, scris de copist: „cutremurul vostru“.

<sup>3</sup> Paranteze în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „rilor“ (adică: „apusurilor“).

## CAP 12

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „a cetăților“.

<sup>2</sup> Cuvînt corectat pe margine, de aceeași mână, în „cele dentăi născute a“.

<sup>3</sup> Pe marginea, de aceeași mână: „mânca“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „el“.

## CAP 13

<sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Omis în ms.

## CAP 14

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „bivolul“.

<sup>2</sup> În loc de: „soldzi“ (v. și versetul următor).

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „paun“.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de altă mână.

## CAP 15

<sup>1</sup> Pe margine, scris de altă mână: „jert-tare“.

<sup>2</sup> Idem: „pre el“.

## CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „aluat“.

<sup>2</sup> Așa în ms.

<sup>3</sup> Omis în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „drep-ților“.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „giunghi, jirtvuiști“.

<sup>2</sup> Completat pe margine de altă mână.

<sup>3</sup> „după cuvîntul“, repetat în text și șters apoi cu cerneală roșie.

<sup>4</sup> În ms. urma: „dentru locul“, care apoi a fost șters cu cerneală roșie.

<sup>5</sup> Pe margine, scris de copist: „legiui“.

<sup>6</sup> Idem: „nice“.

<sup>7</sup> Paranteze în ms.

<sup>8</sup> „domniei lui“, scris încă odată mai clar pe margine, de aceeași mână.

## CAP 18

- <sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.

## CAP 19

- <sup>1</sup> „mainte de alaltieri. Și“, scris de aceeași mână, pe margine, în continuarea rîndului.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „asupra lui“.
- <sup>3</sup> Adăugat pe margine, de altă mână și cu altă cerneală.

## CAP 20

- <sup>1</sup> „den“, repetat mai clar pe margine, de aceeași mână.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pân-ce“.
- <sup>3</sup> Idem: „ci“.

## CAP 21

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „ca“.
- <sup>2</sup> Idem: „însă“.
- <sup>3</sup> Paranteze în ms.
- <sup>4</sup> Omis de copist; completat pe margine, de altă mână.

## CAP 22

- <sup>1</sup> Paranteze în ms.
- <sup>2</sup> Completat pe margine, de altă mână: „frate-tău“ și, apoi, cu altă cerneală, intercalat: „lui“.
- <sup>3</sup> Pe margine, se indică de aceeași mână introducerea în acest cuvînt a silabei „ri“ în locul silabei „pă“ ce a fost ștearsă cu cerneală roșie.
- <sup>4</sup> Cuvîntul de report: „noao“.
- <sup>5</sup> Pe margine, scris de copist: „întru“.
- <sup>6</sup> Idem: „va dormi“.
- <sup>7</sup> Prima silabă a cuvîntului, repetată pe margine de aceeași mână „des“, deoarece în text ea rezulta din transformarea altor slove.

## CAP 23

- <sup>1</sup> Paranteze în ms.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „superi“.
- <sup>3</sup> Completat pe margine, de altă mână.

## CAP 24

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „vostru“.
- <sup>2</sup> Idem: „voao“.
- <sup>3</sup> Idem: „voastre“.
- <sup>4</sup> Paranteze în ms.
- <sup>5</sup> Așa în ms. (cf. Prefața manuscrisului în Pars I, p. 159–161).
- <sup>6</sup> Completat pe margine, de altă mână.

## CAP 25

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „să nu legi gura“.
- <sup>2</sup> „fratele bărbatului ei“ se repeta în ms. și a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.
- <sup>3</sup> Paranteze în ms.
- <sup>4</sup> Completat pe margine, de altă mână.

## CAP 26

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „grăi, povesti mie“.
- <sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „avut“.

## CAP 27

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „bolovani“.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.

## CAP 28

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „asculta“.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.
- <sup>3</sup> Completat pe margine, de altă mână.
- <sup>4</sup> Pe margine, scris de copist: „dezmătăciune“.
- <sup>5</sup> Idem: „fi apipăindu“.
- <sup>6</sup> Idem: „orbindu-să“.
- <sup>7</sup> Idem: „ciumilitură“.
- <sup>8</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.
- <sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lăcusta“.
- <sup>10</sup> Idem: „minuna“.
- <sup>11</sup> Idem: „câte“.
- <sup>12</sup> Idem: „supărare; nimic“.
- <sup>13</sup> Idem: „îngustire“.
- <sup>14</sup> În ms., scris deasupra rîndului și pus apoi între paranteze drepte: [ta], de prisos.
- <sup>15</sup> În ms. urmează, între paranteze drepte: [ta], de prisos.
- <sup>16</sup> În ms., greșit: „manginea“.

## CAP 29

- <sup>1</sup> Cuvînt adăugat deasupra rîndului de altă mână.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „vinarsu“.
- <sup>3</sup> Idem: „eu“.
- <sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „a-l ierta“.

## CAP 30

- <sup>1</sup> Paranteze în ms.
- <sup>2</sup> Completat pe margine, de altă mână.
- <sup>3</sup> Pe margine, scris de copist: „blagoslovi“.
- <sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

## CAP 31

- <sup>1</sup> Cuvînt repetat pe margine deoarece în ms. nu este clar.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.
- <sup>3</sup> Pe margine, de altă mână: „înbărbătează-te“.
- <sup>4</sup> Cuvînt adăugat deasupra rîndului, de altă mână.

## CAP 32

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „vaci“.
- <sup>2</sup> Deasupra lui „a țapi“ slova v, iar deasupra lui „a buhai“, slova a (v. Prefața, manuscrisului, Pars I, p. 159–161).
- <sup>3</sup> Așa în ms.; este calchiat textul grecesc.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „gârbovire“.
- <sup>5</sup> Idem: „tărăitori“.
- <sup>6</sup> Paranteze în ms.

## CAP 33

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „rug, spin“.
- <sup>2</sup> Paranteze în ms.
- <sup>3</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „sprăjini“.
- <sup>5</sup> Idem: „fals“.
- <sup>6</sup> Idem: „tăgădui“.
- <sup>7</sup> Idem: „călca“.

## CAP 34

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „întu-necat“.
- <sup>2</sup> Idem: „dinții, budzele“.
- <sup>3</sup> Idem: „jelii“.
- <sup>4</sup> Idem: „au porâncit“.

## Ms. 4389

## Capul dentăi

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „u lat(ini)“ (slavonește: la latini): „unde iaste aur mult“.
- <sup>2</sup> Idem: „povălesc“.
- <sup>3</sup> Între paranteze în ms.
- <sup>4</sup> Așa în ms..

## CAP 2

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Țara feciorilor lui Isav nu o au dat Domnul feciorilor lui Israil“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „hară-pească“.
- <sup>3</sup> Idem: „valea“.
- <sup>4</sup> Idem: „uriișilor“.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зрн (vezi).
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în vale“.

## CAP 3

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Patul uriașului“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „da odihnă“.

## CAP 4

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „зрн (= vezi). Să-șî învêțe părinții pre feciori lêgea lui Dumnezeu“.
- <sup>2</sup> Idem: „зрн ропе“ (vezi mai sus).
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „arătări“.

## CAP 6

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Sêmene pre mâini“.

## CAP 7

- <sup>1</sup> Omis în ms.
- <sup>2</sup> În ms., „fărăror“.

## CAP 8

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Nu se-au spart haincle israiltênilor în pustie“.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „sără-cêște“.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi“.

## CAP 11

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „de legumi“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Sêrne să puie pre mâini și pre frunte“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „stă-jariul“.

## CAP 12

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cêlc den voia voastră“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

<sup>3</sup> Idem: „La latini: «de va fi vita gonită sau negonită»“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lui“.

<sup>5</sup> Idem: „să nu părăsești“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

<sup>7</sup> Idem: „Să nu se mănânce sângele“.

## CAP 13

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

## CAP 14

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pasărea soarelui“.

<sup>2</sup> Idem: „vineticului“; зри (vezi).

<sup>3</sup> Pe margine de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru praznice“.

## CAP 15

<sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

## CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, numai într-un loc să se facă pasha“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „de răvașă“.

<sup>3</sup> Idem: „Vezi pentru să judeci pre dreptul“.

<sup>4</sup> Idem: „câpiștea“.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „De nu te vezi dumiri să judeci“.

<sup>2</sup> Idem: зри (vezi).

<sup>3</sup> Idem: „Vezi, să cetească puternicii lęga lui Dumnezeu în toată vręmea“.

## CAP 18

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, pentru vrăj și pentru dăscin-tece“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „întru întrarea ta“.

<sup>3</sup> Idem: „Acest proroc semnează că iaste Hristos“.

## CAP 19

<sup>1</sup> Paranteze în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi) judecata cetăților scăpării“.

<sup>3</sup> Idem: „Vezi pentru hotară“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Vezi pentru muzavirii“.

## CAP 20

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi). „Fricoșii să nu meargă la războiu“.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „La sloveni zice să să spēle în sîngele juncii la mâini“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „ierți“.

<sup>3</sup> Idem: „rușinat“.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Blestemat tot care spânzură pre lemn“.

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „boul“.

<sup>2</sup> Idem: зри (vezi).

<sup>3</sup> Idem: „Aici socotęște bine cu înțelep-ciune iar nu prostęște acęste cuvinte“.

<sup>4</sup> Idem: „Vezi judecată“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „rușinat“.

## CAP 23

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

<sup>2</sup> Idem: „Vinetic“.

<sup>3</sup> Paranteze în ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „зри (vezi) ce făgăduiești lui Dumne-zeu să dai curând“.

## CAP 24

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi)

<sup>2</sup> Idem: „Caută și vezi judecată“.

## CAP 25

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi, judecătoriale cum ți se cade să judeci“.

<sup>2</sup> Idem: „Vezi pentru măsuri și pentru cumpene“.

## CAP 27

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Să nu fie pietrele cioplite“.

<sup>2</sup> Idem: „зри (vezi) blestęmele“.

## CAP 28

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi de vor păzi lęga Domnului“.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „în agru“.

<sup>3</sup> Idem: „pământului“.

<sup>4</sup> Idem: „prăseala“.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi deaca nu vor asculta lęga Dom-nului“.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână: „păli-ciune“.

<sup>7</sup> Idem: „domniile“.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

<sup>9</sup> Idem: „Vezi și te îngrozește“.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mână: „pîn-tecele“.

<sup>11</sup> Idem: „vă veți vinde“.

## CAP 30

<sup>1</sup> Paranteze în text.

## CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi, să se cetească cuvântul lui Dum-nezeu înaintea oamenilor“.

## CAP 32

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Socotęște de vezi aicea“.

<sup>2</sup> Idem: „U lat. (slavonește: la latini) *întrăd* (pentru *se aprinse*, din text) pentru că se-au mâniaț pre feciorii săi și pre fęte“.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „va arde“.

<sup>4</sup> Idem: „jigăniilor“.

## CAP 33

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „odihni“.

## CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Muri Moisei“.